

L. A. Borisova (Voronezh) ON THE VOCABULARY OF BRITISH STATUTES

This article considers some lexical characteristics of British statutes passed by British Parliament in 2006-2008. The author describes the word groups most typical of this genre, analyzes their function in the text and gives examples of their contextual use.

Л. А. Борисова (Воронеж)

О ЛЕКСИКЕ БРИТАНСКИХ ЗАКОНОВ

Язык британского законодательства отличается рядом особенностей на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. В рамках настоящей статьи рассматривается лексика британских статутов, которая наиболее ярко отражает характерные черты языка права.

Лексические особенности британских статутов можно продемонстрировать на примере определённых групп лексических единиц, характерных для текстов этого жанра. Рассмотрим подробно каждую из них.

Терминология. Основная функция термина в законодательном тексте состоит в обеспечении точности (Пиголкин), или определенности (Беннион). «Без терминов, то есть, слов точного значения, имеющих один четко очерченный смысл, невозможно добиться максимальной точности изложения законодательной мысли. Они делают законодательство более компактным, избавляют его от пространных описаний и определений» (Язык закона 1990: 59).

Вопрос о классификации терминов в юридических текстах вообще и в законе в частности в западной науке проработан менее детально, чем в отечественной. Так, Ф. Беннион в разделе, посвященном лингвистическим принципам толкования законов, говорит о так называемых «технических терминах» (*technical terms*) – словах или выражениях, которые приобретают специальное значение применительно к конкретной сфере деятельности и употребляются для описания данной сферы (Bennion 1990: 191). «Технические термины» делятся на юридические (*legal*) и неюридические (*non-legal*), где первые обозначают специальные понятия той или иной отрасли права, а вторые – специальные понятия из сферы торговли, предпринимательства, информационных технологий и т. д., т. е. сфер, не имеющих отношения к юриспруденции. Некоторые слова, по утверждению Ф. Бенниона, могут иметь обычное и специальное значение. В этом случае вопрос о том, в каком значении употребляется слово в конкретном законе, решается в зависимости от контекста.

В российской науке наиболее значимыми, на наш взгляд, являются классификации терминов в законодательных текстах,

предложенные Д. В. Чухвичевым, Н. И. Хабибулиной и А. С. Пиголкиным. К примеру, Д. В. Чухвичев подразделяет термины на «специальные юридические термины, не употребляемые в обычном языке и неизвестные подавляющему большинству людей; термины, известные в обиходном языке, но имеющие совершенно иное, отличное от юридического значение; специальные неюридические термины, употребляемые в неюридических сферах профессиональной деятельности» (Чухвичев 2006: 176).

Н. И. Хабибулина классифицирует термины в зависимости от их лексического значения на общеупотребительные, специальные технические и специально-юридические. «Общеупотребительные – широко распространённые термины, используемые в художественной и в научной литературе, бытовой речи, в деловых документах и в законодательстве. Они просты и понятны. Их употребление в законе возможно только в том значении, которое они имеют в литературном языке... Специальные технические – это термины, взятые из различных областей науки, техники и искусства... Специально-юридические – это термины, которые употребляются только в юриспруденции» (Хабибулина 2000: 43).

С точки зрения А. С. Пиголкина, «различаются термины: 1) общеупотребимые, 2) общеупотребимые, имеющие в нормативном акте более узкое, специальное значение, 3) сугубо юридические, 4) технические» (Язык закона 1990: 70).

Все трое учёных, по сути, разграничивают одинаковые группы терминов, возможно, с большей дробностью в последней классификации, и дают им приблизительно схожие названия.

Мы будем опираться на терминологию Н. И. Хабибулиной и говорить об общеупотребительных, специальных юридических и специальных технических терминах.

В британских законодательных актах представлены все три названные группы терминов.

Общеупотребительные термины интересны с той точки зрения, что, несмотря на свою, казалось бы, понятность и распространённость, все же требуют дефиниции. Такая необходимость возникает, на наш взгляд, в нескольких случаях.

Во-первых, когда закон регулирует такой тип отношений, при котором используемый общеупотребительный термин становится одним из ключевых слов для понимания сути закона. В связи с

этим требуется ввести дефиницию термина, чтобы добиться ясности и единообразного понимания закона.

Например, значение термина *animal* «животное» существенно для понимания смысла ANIMAL WELFARE ACT 2006 (ЗАКОН О ЗАЩИТЕ ЖИВОТНЫХ 2006 г.), поэтому приводится дефиниция: **“animal” means a vertebrate other than man.**

Термин *enemy* «враг» является неотъемлемой частью ARMED FORCES ACT 2006 (ЗАКОН О ОРУЖЕННЫХ СИЛАХ 2006 г.):

...**“enemy” includes —**

(a) *all persons engaged in armed operations against any of Her Majesty’s forces or against any force co-operating with any of Her Majesty’s forces;*

(b) *all pirates; and*

(c) *all armed mutineers, armed rebels and armed rioters...*

Во-вторых, общеупотребительный термин может требовать дефиниции в том случае, если его содержание в общем интерпретируется довольно широко. Тогда законодатель вводит определение, чтобы конкретизировать значение термина и избежать двоякого толкования, например:

...**“pupil” in relation to an establishment includes any person who receives education at the establishment** (EQUALITY ACT 2006).

...**“adult” means an individual who has attained the age of 18** (UK BORDERS ACT 2007).

Специальные юридические термины представляют собой довольно многочисленную группу слов в законодательных текстах. Обычно они «лаконично и относительно точно обозначают понятие, применяемое в юриспруденции» (Язык закона 1990: 73). Специальные юридические термины можно разделить на те, которые знакомы и понятны рядовому гражданину-читателю закона, и те, которые являются узкоспециальными, известными скорее только юристам. К числу первых мы бы отнесли такие термины, как *defendant* «ответчик/обвиняемый/подсудимый», *prosecutor* «обвинитель/прокурор», *witness* «свидетель» и др.:

...**“the defendant”, in relation to any criminal proceedings, means any person charged with an offence to which the proceedings relate (whether or not convicted)** (CRIMINAL EVIDENCE ACT 2008).

Ко второй группе можно отнести: “*immigration escort arrangements*” (меры по сопровождению иммигрантов), “*prison escort arrangements*” (меры по сопровождению заключенных), “*right of audience*” (право выступать в суде) и др.

A “**right of audience**” means the right to appear before and address a court, including the right to call and examine witnesses (LEGAL SERVICES ACT 2007).

Специальные технические термины выражают понятия различных отраслей знания и «должны употребляться в том смысле, который закреплен за ними в соответствующей отрасли знания» (Хабибулина 2000: 43). Поскольку законы регулируют самые разнообразные общественные отношения, то и сферы, к которым относятся специальные технические термины, тоже разнообразны. Это биология (*vertebrate, invertebrate, wild animal, embryo* и т. п.), вооруженные силы (*active service, commanding officer, naval chaplain* и т. п.), экология (*microgeneration system, fossil fuel, greenhouse gas, pesticide* и т. п.), экономика (*limited company, public limited company, net assets, home loan, shadow director, banking partnership, index-linked gilt-edged securities* и т. п.), информационные технологии (*switchover help functions, visual impairment information, digital switchover* и т. п.) и многие другие.

Официальная лексика. В законодательном тексте часто используются слова, которые имеют в словаре пометку *formal*, т. е. принадлежат к официальному регистру речи. Такая лексика придает закону официальность, некую возвышенность и свидетельствует о том, что перед нами значимый юридический документ. Ср., например, официальную лексику, используемую в законодательном тексте, и её стилистически нейтральный вариант:

Formal word

reside
contravene
procure
disseminate
concur
discontinue
construe
commence

Stylistically neutral word

live
break, violate
obtain, get
spread
agree
stop doing
understand, interpret
start, begin

<i>countermand</i>	<i>cancel</i>
<i>proscribe</i>	<i>ban, forbid</i>
<i>preclude</i>	<i>prevent</i>

Все вышеприведённые слова как части речи являются глаголами. Именно глаголы составляют подавляющее большинство официальных слов в законодательном тексте. Приведем несколько контекстов их употребления в качестве примера.

*The returning officer must ... **countermand** notice of the poll...* (ELECTORAL ADMINISTRATION ACT 2006);

*... enable the Secretary of State to give directions about cases in which the applicant's personal circumstances would **preclude** the award of a budgeting loan...* (WELFARE REFORM ACT 2007).

Большую группу официальной лексики составляют наряду с глаголами и словосочетания с предлогами, например, *as respects, in compliance with, by virtue of, in pursuance of, in concert with, as regards, with respect to, in pursuit of, under the auspices of, in furtherance of, insofar as.*

*... anyone acting on behalf of or **under the auspices of** an organisation to which this section applies...* (EQUALITY ACT 2006);

Помимо глаголов и словосочетаний с предлогами пометку *formal* имеют и некоторые используемые в законах прилагательные (*ineligible, commensurate, domiciled*), существительные (*emoluments*), предлоги (*notwithstanding*).

*... the restrictions on liberty imposed by the order must be such as in the opinion of the court are **commensurate** with the seriousness of the offence...* (ARMED FORCES ACT 2006).

*... periodical payments by way of compensation for the loss, abolition or relinquishment, or diminution in the **emoluments**, of any office or employment...* (CHILD MAINTENANCE AND OTHER PAYMENTS ACT 2008).

*Where, **notwithstanding** the alteration, the recipient continues on and after the commencing date to be entitled to the same amount by way of an employment and support allowance as before, the award shall continue in force accordingly* (WELFARE REFORM ACT 2007).

Стандартизированные обороты. Стандартизированные обороты придают закону безличный характер, формальность, официальность. Самую большую по численности группу состав-

ляют сочетания, состоящие из глагола и существительного, такие, как: *commit an offence, come into force, appeal against the decision, issue a warrant, make an order, confer powers, cause damage, impose punishment, release from custody, charge with an offence, exercise powers, impose duties, hold an inquiry, impose criminal liability, enjoy rights, exercise the right, institute proceedings, return a verdict* и т. д.

*A person who attempts **to commit an offence** under subsection (2) is guilty of that offence (OFFENDER MANAGEMENT ACT 2007).*

*... the person on whom a fixed monetary penalty is imposed may **appeal against the decision** to impose it... (REGULATORY ENFORCEMENT AND SANCTIONS ACT 2008).*

Также к числу стандартизированных оборотов можно отнести сочетания прилагательного с предлогом с существительным, при этом прилагательное чаще всего употребляется с глаголом *to be*: *triable on indictment, punishable with imprisonment/a fine, guilty of an offence, liable to punishment/ a fine*, например,

*A person **guilty of an offence** under this Act is **liable** on summary conviction **to a fine** not exceeding level 5 on the standard scale (EMERGENCY WORKERS (OBSTRUCTION) ACT 2006).*

В отдельную группу стандартизированных оборотов можно выделить сочетания существительных с предлогами: *under section, without prejudice to, by and on behalf of, by regulations, by order, by warrant, for the purposes of, with a view to, in contravention of, in the event of*, к примеру:

***Under sections 17 to 20** the Secretary of State may provide a person with information within paragraph 2 of Schedule 1... (IDENTITY CARDS ACT 2006).*

К числу стандартизированных оборотов относятся и некоторые сочетания прилагательного и существительного, как то: *lawful excuse, indictable offence, aggravating/mitigating factor, suspended sentence, custodial sentence* и ряд других выражений: *power conferred by, an offence is within this subsection, the case falls within sections, as is mentioned, held by and in trust*:

*... the order is to be treated as a sentence passed on the offender by the Court Martial for the offence for which **the suspended sentence** was passed... (ARMED FORCES ACT 2006).*

... *not to make an order under section 38 of this Act in relation to a mortgage of land **held by or in trust** for a charity...* (CHARITIES ACT 2006).

Сложные предлоги. В законодательных текстах употребляются сложные предлоги, которые, в общем и целом, характерны только для письменной речи, в частности, для официально-делового стиля. Это такие предлоги, как: *in respect of, in consequence of, in relation to, by reason of, in accordance with, in the course of, in connection with, pursuant to, subject to*. Зачастую они имеют в словаре пометку *formal*.

... *any expenditure incurred by the Secretary of State **in consequence of this Act**...* (INTERNATIONAL DEVELOPMENT (REPORTING AND TRANSPARENCY) ACT 2006).

*Subsections (6) to (8) apply where a local government matter is referred to an overview and scrutiny committee by a member of a local authority **in accordance with** provision made **pursuant to** subsection (1)(c)* (LOCAL GOVERNMENT AND PUBLIC INVOLVEMENT IN HEALTH ACT 2007).

Словосочетания с reasonable. Одна из лексических особенностей британских статутов состоит в том, что в них многократно встречается слово *reasonable* и его производные. Такое частое употребление данного слова объясняется тем, что оно относится к категории слов с широким значением (*broad terms*), которые используются в законодательных текстах для того, чтобы дать суду возможность интерпретировать положения статута.

Проведённый анализ показал, что все словосочетания, с точки зрения их структуры, можно разделить на несколько групп:

1. Словосочетания, состоящие из прилагательного *reasonable/unreasonable* и существительного: *reasonable grounds, reasonable force, reasonable excuse, reasonable time, unreasonable refusal, beyond reasonable doubt, at a reasonable hour, reasonable conduct, reasonable expenses* и др., например,

*It is a defence for a person charged with an offence under this section to prove that he had a **reasonable excuse** for his interference* (Justice and Security (NORTHERN IRELAND) ACT 2007).

2. Сочетания, состоящие из наречия *reasonably* и прилагательного: *reasonably practicable, reasonably diligent, reasonably sufficient, reasonably obtainable, reasonably open*, к примеру,

*The rate of interest payable in respect of the cash collateral is a rate that is **reasonably comparable** to the rate that the borrower could obtain by placing the cash collateral on deposit for the interest period (INCOME TAX ACT 2007).*

3. Сочетания, состоящие из наречия *reasonably / unreasonably* и глагола: *reasonably believes, reasonably require, unreasonably intrude, reasonably incur, reasonably resolve*:

*... the party **reasonably considers** that the information is relevant to the exercise of the Commission's functions relating to child support in relation to the party (CHILD MAINTENANCE AND OTHER PAYMENTS ACT 2008).*

4. Сочетания, состоящие из наречия *reasonably* и причастия прошедшего времени: *reasonably suspected, extent reasonably required, unreasonably refused, reasonably incurred*, например,

*The primary authority may charge the regulated person such fees as it considers to represent the costs **reasonably incurred** by it in the exercise of its functions under this Part in relation to the regulated person (REGULATORY ENFORCEMENT AND SANCTIONS ACT 2008).*

5. Сочетания, состоящие из модального глагола, наречия *reasonably* и страдательного инфинитива: *could reasonably be expected, can reasonably be treated, may reasonably be regarded*:

*... the person does not know, and **could not reasonably be expected** to discover, that subsection (2)(c) would apply to the sale (LONDON OLYMPIC GAMES AND PARALYMPIC GAMES ACT 2006).*

Дублеты и синонимы. Иногда в британских статутах встречаются дублеты, то есть, сочетания двух слов с одинаковым значением, например, *foetal or embryonic form, reduction in rank or disrating, terms and conditions, toll or charge, rank or rate, repeal or revoke, charity trustee or trustee for the charity, contiguous or adjacent, charitable, benevolent or philanthropic institution, aid and abet, necessary or expedient*.

Некоторые из них являются устойчивыми сочетаниями, например, *terms and conditions* и *aid and abet* и соединяются сочинительным союзом *and*:

*In the case of an individual who is to hold employment in the civil service of the State on and after the transfer date, the terms and conditions of his contract of employment immediately before that date have effect on and after that date as if they were **terms and conditions** of his employment in the civil service of the State (NATURAL ENVIRONMENT AND RURAL COMMUNITIES ACT 2006).*

Большинство же синонимичны по своему значению и поэтому соединяются союзом *or*:

*The Secretary of State may by order make... any supplemental, incidental or consequential provision which he considers **necessary or expedient** for the purposes of, in consequence of, or for giving full effect to any provision of this Act... (OFFENDER MANAGEMENT ACT 2007).*

Заемствования. В британских статутах используются две группы заимствований: французские и латинские. Британскому юристу эти слова и выражения хорошо известны, в то время как рядовому читателю они мало понятны. Однако их использование в законодательных текстах представляется нам вполне оправданным.

Так, например, французские заимствования *autrefois acquit* «ранее оправдан» (заявление подсудимого, что он уже был судим за данное преступление и был признан в нём невиновным), *autrefois convict* «ранее был осуждён» (заявление подсудимого о наличии у него судимости за инкриминируемое ему преступление) и *su-près* «близко к этому» (т. е. настолько близко к желанию учредителя доверительной собственности, насколько это возможно), – обозначают юридические понятия, которые английский язык не может назвать одним словом или словосочетанием. Иными словами, заимствования используются для того, чтобы сделать текст закона более лаконичным. Ср. употребление в статье закона французского заимствования:

*The power of the court or the Commission to make schemes for the application of property **cy-près** shall be exercised in accordance with this section (CHARITIES ACT 2006)*

и возможную формулировку той же статьи при отсутствии французского слова:

The power of the court or the Commission to make schemes for the application of property in compliance with the doctrine that the intention of a donor or testator should be carried out as closely as practicable when literal compliance is impossible shall be exercised in accordance with this section.

С другой стороны, есть случаи, когда использование заимствованного слова немотивированно, поскольку в английском языке существует его абсолютный синоним. Таковым является французское выражение *in lieu (of)*, которому в английском языке соответствует *instead (of)*, например,

*The appropriate national authority may by regulations for all or any of the purposes of this Act... make provision **in lieu of** subsection (2) as respects any invertebrates included in the definition of “animal” (ANIMAL WELFARE ACT 2006),*

причем *instead of* неоднократно употребляется в схожем контексте.

Что касается латинских заимствований, то, несмотря на то, что они имеют англоязычный эквивалент, они употребляются, во-первых, потому что точнее и лаконичнее отражают определённое юридическое понятие, а во-вторых, потому что являются устойчивыми выражениями, характерными для юридического языка вообще, поскольку его история тесно связана с римским правом. В ходе анализа нами было найдено только одно латинское заимствование, относящееся к медицинской тематике: *in vitro* – в пробирке; в искусственных условиях – в HUMAN FERTILIZATION AND EMBRYOLOGY ACT 2008 (ЗАКОН ОБ ОПЛОДОТВОРЕНИИ ЧЕЛОВЕКА И ЭМБРИОЛОГИИ 2008 г.). Его употребление в этом законе вполне обоснованно, судя по тематике статута и по роли латинского языка в медицине. Все остальные латинские заимствования имеют в словаре, среди прочего, пометку об употреблении в сфере юриспруденции. Нами были выделены такие слова и выражения, как *prima facie, pari passu, bona fide, proviso, ex officio, quorum*.

*The register of members is **prima facie** evidence of any matters which are by this Act directed or authorised to be inserted in it (COMPANIES ACT 2006).*

*The chief executive of the Commission (appointed under paragraph 7 below) shall be a Commissioner **ex officio** (EQUALITY ACT 2006).*

Архаизмы. Характерной чертой юридического языка является использование архаизмов, то есть, слов, вышедших из употребления. В законодательных текстах такие слова ещё иногда используются, хотя и крайне редко. Их употребление мы можем объяснить, во-первых, тем, что они придают закону официальность, документальность, строгость, а во-вторых, тем, что они употребляются в такого рода текстах во многом в силу устоявшейся традиции. В британских статутах нами были выявлены следующие архаизмы: *hereby, hereinafter, therein, thereafter, thereof, thereby, thereunder, thereto, nonetheless*, например,

*The enactments listed in Schedule 4 are **hereby** repealed to the extent specified (EQUALITY ACT 2006).*

*The following provisions extend to Northern Ireland only... Schedule 8, so far as relating to the SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION (NORTHERN IRELAND) ACT 1992 (c. 8), and section 67 so far as relating **thereto** (WELFARE REFORM ACT 2007).*

Что касается *hereby*, то в соответствии с рекомендациями Группы по вопросам законодательной техники при Парламентском консультативном отделе (*Drafting Techniques Group*) (далее – «Группа»), его следует использовать в тексте закона ограниченно, только в том случае, если выражаемая этим словом идея служит достижению определённой цели и выражение этой идеи таким образом предпочтительнее, чем посредством словосочетания «*by this section*» (RECOMMENDATIONS AND POLICIES ON DRAFTING MATTERS, http://www.cabinetoffice.gov.uk/parliamentarycounsel/drafting_techniques.aspx). Наше исследование показывает, что слово «*hereby*» встречается всего лишь в 11 % статутов, причем подавляющее большинство из них принято в 2006 г. И даже в текстах этих статутов процент употребления этого слова по сравнению с другими крайне мал.

Группа настоятельно не рекомендует использовать другие слова с корнем *here-*, и наше исследование подтверждает эту тенденцию. Исключение составляет слово «*hereinafter*», которое было использовано лишь в пяти случаях, но его употребление представляется вполне обоснованным, поскольку в четырех из них оно входило в состав особой формулировки, вводящей в действие ис-

ключительно финансовые законы, а в одном случае – в состав цитаты закона 1906 г., причем новым законом это и ряд других слов заменялись на более современные:

In subsection (1), for the words from “and with the sanction” to “as hereinafter provided” substitute “and in accordance with subsection (1A)”.

Слова с корнем *there-* несколько более многочисленны в текстах статутов по сравнению со словами с корнем *here-*, хотя нельзя сказать о том, что законотворцы злоупотребляют их использованием. Количество законов с тем или иным «*there-*» словом в среднем составляет 5-7 %, причем частотность употребления такого слова в самом законе крайне низкая. Как отмечает Группа, слова с корнем *there-* следует использовать только в том случае, если им не существует более точной альтернативы в современном языке и их значение не препятствует ясности смысла статута (RECOMMENDATIONS AND POLICIES ON DRAFTING MATTERS, http://www.cabinetoffice.gov.uk/parliamentarycounsel/drafting_techniques.aspx).

The steps to be taken under subsection (5) above shall be taken when the information concerned is given to the patient or within a reasonable time thereafter.”

Слова с абстрактным отсылочным значением. Отдельную группу слов в британских статутах составляют прилагательные и причастия с абстрактным отсылочным значением, к числу которых относятся: *appropriate, proper, relevant, corresponding, prescribed, required, specified, competent, qualifying, quoted, permitted, recognised, regulated, controlled, designated, (duly) authorized, concerned, appointed, listed, restricted, existing, approved*. Необходимо заметить, что многократное использование этих слов заставляет читателя закона постоянно обращаться либо к определённым положениям конкретного закона, либо вообще к другим нормативным документам, в которых содержится расшифровка того или иного понятия. Наше исследование показывает, что конкретизация вышеуказанных прилагательных и причастий в британском законе, как правило, делается в конце текста, что не всегда представляется удобным для читателя.

*Subsection (1) does not apply to a disclosure which... is made to an **approved** researcher* (STATISTICS AND REGISTRATION SERVICE ACT 2007).

*A **relevant** matter is a loan, credit facility or any form of security (whether real or personal) which benefits... a **recognised** third party...* (ELECTORAL ADMINISTRATION ACT 2006).

Сторонники движения «ЗА ПРОСТОЙ АНГЛИЙСКИЙ» (*PLAIN ENGLISH MOVEMENT*) называют такие слова *unnecessary concepts*, полагают, что они лишь «засоряют» текст закона, придавая той или иной правовой норме меньшую значимость, чем она имеет на самом деле, и призывают избегать использования этой группы слов (*REPORT ON STATUTORY DRAFTING AND INTERPRETATION: PLAIN LANGUAGE AND THE LAW*, <http://www.francisbennion.com>).

Аббревиатуры. В британских статутах также используются аббревиатуры, основной функцией которых является сделать текст более лаконичным и экономичным. Все аббревиатуры в текстах законов мы предлагаем условно разделить на две группы:

1) аббревиатуры, известные читателю-британцу. Они обозначают международные организации (*EEA – European Economic Area, EEC – European Economic Community, EU – European Union*), министерства и ведомства Великобритании (*NHS – National Health Service, DEFRA – Department for Environment, Food and Rural Affairs, OFCOM – Office of Communications, OFT – Office of Fair Trading, HMRC – Her Majesty’s Revenue and Customs, RCPO – Revenue and Customs Prosecutions Office, GCHQ – Government Communications Headquarters*) и различные понятия современной жизни (*ID card, VAT, DNA*).

2) аббревиатуры, не известные читателю-британцу, не являющиеся общеупотребительными и созданные исключительно в целях использования в определенном статуте, например, *PACE – Police and Criminal Evidence Act 1984, CO – commanding officer, DSP – Director of Service Prosecutions, SCC – Service Civilian Court, AGM – annual general meeting, CORE – coordinated on-line record of electors, ERO – electoral registration officer, CHAI – Commission for Healthcare Audit and Inspection, GOS – general ophthalmic services, NHSAC – National Health Service Appointments Commission, GOC – General Officer Commanding Northern Ireland, A-S – asylum-seeker, M – man, W – woman, P – person*.

Во второй группе заслуживают отдельного внимания случаи, когда происходит замена одного слова буквой. Такой прием действительно делает текст закона более лаконичным. Но кроме этого, он может служить достижению иной цели законотворца, а именно, избежать использования гендерно-маркированного местоимения (*he, his*).

(1) This section applies for the purpose of working out whether a settlor (“S”) in relation to a settlement meets condition C at a time.

(2) If—

(a) the settlement arose on S’s death (whether by S’s will, on S’s intestacy or in any other way), and

(b) immediately before S’s death, S was UK resident, ordinarily UK resident or domiciled in the United Kingdom,

then S meets condition C from the time of S’s death until S ceases to be a settler in relation to the settlement (INCOME TAX ACT 2007).

В заключении отметим, что с точки зрения лексических особенностей, законодательные тексты являются наиболее показательными для характеристики юридического языка в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хабибулина Н.И. Юридическая техника и язык закона. Монография / Н.И. Хабибулина. – СПб, 2000. – 92 с.
2. Чухвичев Д.В. Законодательная техника : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 030500 «Юриспруденция» / Д.В. Чухвичев. – М. : ЮНИТИ-ДАНА: Закон и право, 2006. – 240 с.
3. Язык закона / [под ред. А.С. Пиголкина]. – М. : Юрид. лит., 1990. – 192 с.
4. Bennion F. Bennion on statute law / Francis Bennion. – 1990. – [сайт]. – URL: <http://www.francisbennion.com>.
5. Recommendations and policies on drafting matters : [сайт]. – URL: http://www.cabinetoffice.gov.uk/parliamentarycounsel/drafting_techniques.aspx.
6. Report on statutory drafting and interpretation: plain language and the law. By the Law Reform Commission. – Ireland, 2000. – [сайт]. – URL: <http://www.francisbennion.com>.

Источники

1. <http://www.opsi.gov.uk/acts/acts2006>
2. <http://www.opsi.gov.uk/acts/acts2007>
3. <http://www.opsi.gov.uk/acts/acts2008>

Получено 27.09.2009

Борисова, Лидия Александровна – преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; lydiaborisova@mail.ru